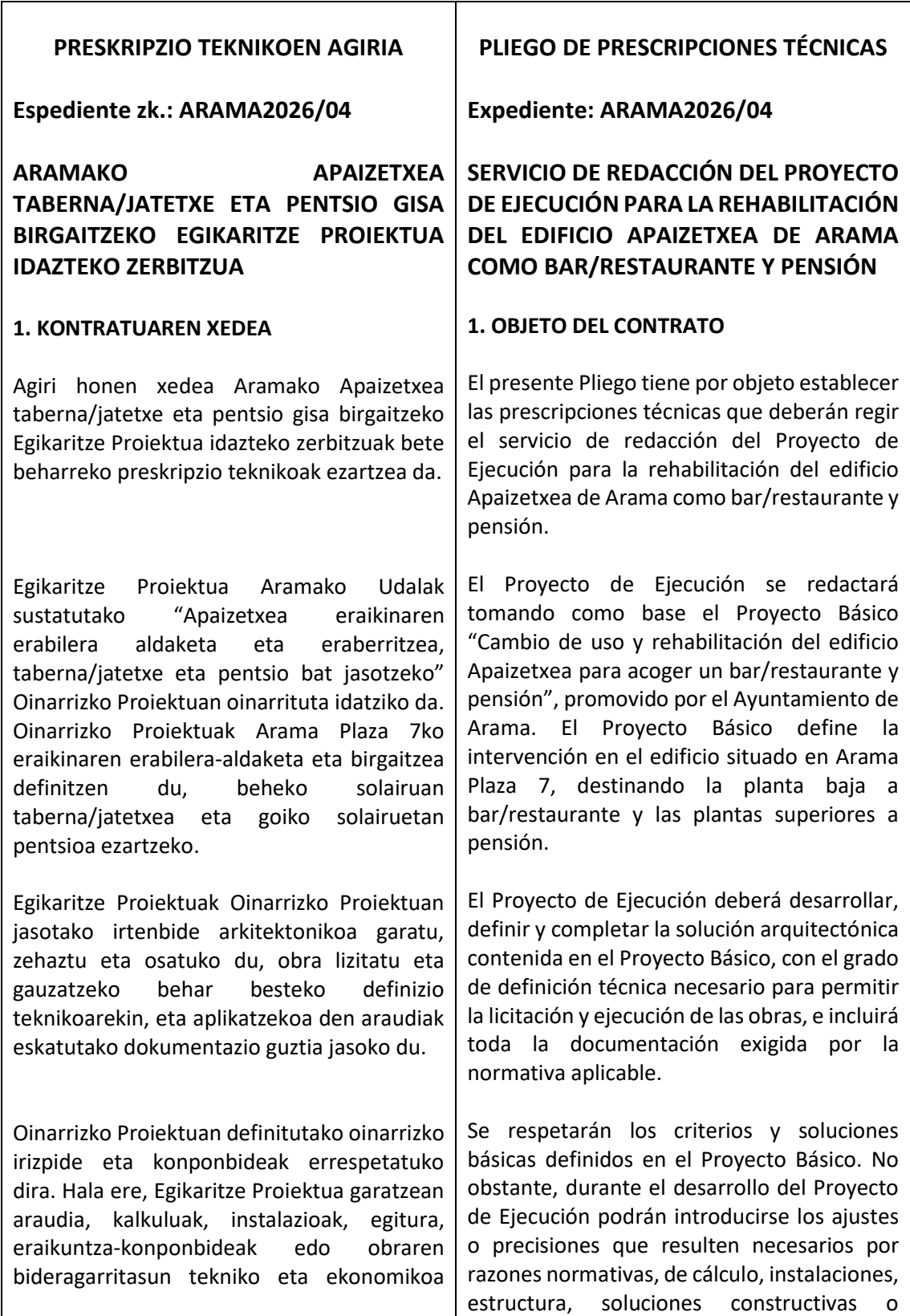






direla-eta beharrezkoak diren doikuntza edo zehaztapenak egin ahal izango dira, betiere Oinarrizko Proiektuaren funtsezko planteamendua aldatu gabe eta, aldaketa esanguratsuen kasuan, Aramako Udalaren aldez aurreko adostasunarekin.	viabilidad técnica y económica de la obra, siempre que no se altere el planteamiento esencial del Proyecto Básico y, cuando se trate de modificaciones relevantes, previa conformidad del Ayuntamiento de Arama.
2. ABIAPUNTUKO DOKUMENTAZIOA ETA AURRETIAZKO INFORMAZIOA	2. DOCUMENTACIÓN DE PARTIDA E INFORMACIÓN PREVIA
Egikaritze Proiektua idazteko abiapuntu nagusia Aramako Udalak sustatutako Apaizetxea eraikinaren erabilera aldaketa eta eraberritzea, taberna/jatetxe eta pentsio bat jasotzeko Oinarrizko Proiektua izango da.	El documento principal de partida para la redacción del Proyecto de Ejecución será el Proyecto Básico de cambio de uso y rehabilitación del edificio Apaizetxea para acoger un bar/restaurante y pensión, promovido por el Ayuntamiento de Arama.
Udalak esleipendunaren eskura jarriko du espedientearen edo bere esku dagoen eta proiektua idazteko interesekoa den aurretiazko dokumentazio teknikoa, besteak beste:	El Ayuntamiento pondrá a disposición de la persona adjudicataria la documentación técnica previa obrante en el expediente o de la que disponga y que resulte de interés para la redacción del proyecto, entre otra:
• eraikinari buruzko aurretiazko proiektu eta azterlanak; • Eraikinaren Ikuskapen Teknikoari buruzko dokumentazioa; • azterlan geoteknikoa; • eraikinaren fotogrametria; • Gipuzkoako Foru Aldundiko Ondare Sailaren txostenak eta irizpideak; • egindako azterlan eta esku-hartze arkeologikoei buruzko dokumentazioa; • egiturari eta eraikinaren kontserbazio-egoerari buruzko aurretiazko informazioa; • eta jarduketarekin lotutako gainerako dokumentazio teknikoa.	• proyectos y estudios previos relativos al edificio; • documentación correspondiente a la Inspección Técnica del Edificio; • estudio geotécnico; • fotogrametría del edificio; • informes y criterios del Departamento de Patrimonio de la Diputación Foral de Gipuzkoa; • documentación correspondiente a los estudios e intervenciones arqueológicas realizados; • información previa relativa a la estructura y al estado de conservación del edificio; • y restante documentación técnica relacionada con la actuación.
Kontratistak dokumentazio hori aztertu, kontrastatu eta Egikaritze Proiektua idazteko kontuan hartu beharko du.	El contratista deberá analizar, contrastar y tener en cuenta dicha documentación en la redacción del Proyecto de Ejecución.



Aurretiazko dokumentazioa izateak ez du kontratista salbuetsiko eraikinaren egungo egoera egiaztatzen. Horretarako, beharrezko bisitak, egiaztapenak eta neurketa osagarriak egingo ditu, Egikaritze Proiektua behar bezala definitzeko. Aurretiazko dokumentazioan gabeziak, kontraesanak edo eguneratu beharreko alderdiak hautematen badira, kontratistak horren berri emango dio Udalari eta proiektua behar bezala garatzeko hartu beharreko irtenbidea proposatuko du.	La existencia de documentación previa no eximirá al contratista de comprobar el estado actual del inmueble. A tal efecto realizará las visitas, comprobaciones y mediciones complementarias que resulten necesarias para la correcta definición del Proyecto de Ejecución. En caso de detectar carencias, contradicciones o aspectos que deban actualizarse en la documentación de partida, el contratista lo pondrá en conocimiento del Ayuntamiento y propondrá la solución que resulte adecuada para el correcto desarrollo del proyecto.
3. EGIKARITZE PROIEKTUAREN IRISMENA ETA EDUKIA Egikaritze Proiektuak Oinarrizko Proiektuan jasotako proposamena garatu, zehaztu eta osatuko du, obra bere osotasunean behar bezala definitzeko eta haren lizitazioa eta exekuzioa ahalbidetzeko behar besteko xehetasun teknikoarekin. Oinarrizko Proiektuak ondorengo garapenerako irekita utzitako alderdiak — bereziki instalazioak, materialak eta bestelako konponbide teknikoak— Egikaritze Proiektuan behar bezala definitu eta justifikatuko dira. Proiektuak, gutxienez, honako arlo hauek behar bezala definitu eta koordinatuko ditu: • arkitektura eta eraikuntza-konponbideak, barne-banaketa, akaberak eta eraikuntza-xehetasunak; • eraispinak, egitura, zimenduak, eskailerak, estalkia eta beharrezko sendotze-lanak; • inguratzaile termikoa, isolamenduak, arotzeriak eta energia-eraginkortasuneko neurriak;	3. ALCANCE Y CONTENIDO DEL PROYECTO DE EJECUCIÓN El Proyecto de Ejecución desarrollará, definirá y completará la propuesta contenida en el Proyecto Básico, con el grado de definición técnica suficiente para definir la obra en su totalidad y permitir su licitación y ejecución. Los aspectos que el Proyecto Básico deja abiertos para su posterior desarrollo — especialmente instalaciones, materiales y otras soluciones técnicas— deberán quedar debidamente definidos y justificados en el Proyecto de Ejecución. El proyecto deberá definir y coordinar adecuadamente, como mínimo, los siguientes ámbitos: • arquitectura y soluciones constructivas, distribución interior, acabados y detalles constructivos; • demoliciones, estructura, cimentación, escaleras, cubierta y actuaciones de refuerzo necesarias; • envolvente térmica, aislamientos, carpinterías y medidas de eficiencia energética;



• saneamendua, ur-hornidura eta ur bero sanitarioa; • elektrizitatea, argiztapena eta telekomunikazioak; • berokuntza, klimatizazioa eta aireztapena; • suteen aurkako babes- eta segurtasun-instalazioak; • akustika eta zarataren aurkako neurriak; • irisgarritasuna; • igogailua eta, hala badagokio, karga-muntagailua; • taberna, jatetxe, sukalde eta pentsioaren funtzionamendurako beharrezko instalazio eta ekipamendu teknikoak; • kanpoko espazioak eta jarduketarekin lotutako urbanizazioa; • eta obra behar bezala lizitatu eta gauzatzeko beharrezkoa den beste edozein definizio tekniko. Egikaritze Proiektuak Eraikuntzaren Kode Teknikoan, bereziki haren 6. artikuluan eta I. eranskinean, eta aplikatzekoa den gainerako indarreko araudian Egikaritze Proiektu baterako eskatzen diren dokumentu, kalkulu, justifikazio, plano, neurketa, aurrekontu, azterlan eta gainerako eduki guztiak izango ditu, baita proiektua behar bezala osatzeko beharrezkoak diren proiektu partzial edo dokumentu teknikoak ere. Dokumentazio guztia proiektuaren egileak behar bezala koordinatuta egongo da, arkitektura, egitura, instalazio eta gainerako diziplinen arteko koherentzia bermatuz. Egikaritze Proiektua dagokion elkargo profesionalak bisatuta entregatuko zaio Aramako Udalari, eta bisatua lortzeko beharrezko dokumentazio osoa prestatzea	• saneamiento, abastecimiento de agua y agua caliente sanitaria; • electricidad, iluminación y telecomunicaciones; • calefacción, climatización y ventilación; • instalaciones de protección y seguridad contra incendios; • acústica y medidas de protección frente al ruido; • accesibilidad; • ascensor y, en su caso, montacargas; • instalaciones y equipamientos técnicos necesarios para el funcionamiento del bar, restaurante, cocina y pensión; • espacios exteriores y urbanización vinculada a la actuación; • y cualquier otra definición técnica necesaria para la correcta licitación y ejecución de las obras. El Proyecto de Ejecución contendrá todos los documentos, cálculos, justificaciones, planos, mediciones, presupuesto, estudios y demás contenidos exigidos para un Proyecto de Ejecución por el Código Técnico de la Edificación, en particular por su artículo 6 y su Anejo I, así como por el resto de la normativa vigente que resulte de aplicación, incluyendo asimismo los proyectos parciales o documentos técnicos necesarios para completarlo adecuadamente. Toda la documentación estará debidamente coordinada por el autor del proyecto, garantizando la coherencia entre arquitectura, estructura, instalaciones y las restantes disciplinas. El Proyecto de Ejecución se entregará al Ayuntamiento de Arama visado por el Colegio Profesional correspondiente, entendiéndose incluida en el contrato la preparación y
---	---



eta aurkeztea kontratuaren barruan sartuta egongo da. 4. FASEKAKO EGITURAKETA ETA AURREKONTUAREN BANAKETA Oinarrizko Proiektuak jarduketa hainbat fasetan gauzatzeko hasierako proposamena jasotzen du: - 1. fasea: eraispenak, egitura, estalkia, inguratzaile termikoa eta jantokiaren bolumena. - 2. fasea: beroaren produkzioa, kontrola eta instalazioak. - 3. fasea: urbanizazioa. - 4. fasea: beheko solairua, taberna-jatetxea. - 5. fasea: igogailua. - 6. fasea: lehen solairua eta estalkipea, pentsioari dagozkionak. Fasekatze hori abiapuntuko erreferentzia gisa hartuko da, baina ez da behin betiko edo aldaezintzat joko. Egikaritze Proiektuan fasekatzea zehaztasunez azertu, definitu eta garatuko da, Aramako Udalarekin koordinatuta. Proiektuaren garapen teknikoak, obren sekuentzia logikoak, baliabide ekonomikoen erabilgarritasunak edo Udalak une bakoitzean ezartzen dituen lehentasun funtzionalek hala gomendatzen badute, Oinarrizko Proiektuan aurreikusitako faseen edukia, hurrenkera edo antolaketa aldatu ahal izango da, Aramako Udalaren aldez aurreko adostasunarekin. Egikaritze Proiektuak, nolanahi ere, jarduketa osoa definituko du, eta dokumentazioa obrak faseka kontratatu eta gauzatu ahal izateko moduan antolatuko da. Fase bakoitzaren irismena, gainerako faseekiko loturak eta haren exekuziorako beharrezko jarduketak argi identifikatuko dira.	presentación de toda la documentación necesaria para la obtención del visado. 4. ESTRUCTURACIÓN POR FASES Y DESGLOSE DEL PRESUPUESTO El Proyecto Básico contiene una propuesta inicial de ejecución de la actuación en distintas fases: - Fase 1: demoliciones, estructura, cubierta, envolvente térmica y volumen del comedor. - Fase 2: producción de calor, control e instalaciones. - Fase 3: urbanización. - Fase 4: planta baja, bar-restaurant. - Fase 5: ascensor. - Fase 6: planta primera y bajocubierta, correspondientes a la pensión. La estructuración por fases prevista tendrá carácter de referencia de partida, sin considerarse definitiva ni inalterable. La ejecución por fases será analizada, definida y desarrollada con detalle en el Proyecto de Ejecución, en coordinación con el Ayuntamiento de Arama. Cuando el desarrollo técnico del proyecto, la secuencia lógica de las obras, la disponibilidad de recursos económicos o las prioridades funcionales que establezca el Ayuntamiento así lo aconsejen, podrá modificarse el contenido, orden o configuración de las fases previstas en el Proyecto Básico, previa conformidad del Ayuntamiento de Arama. En todo caso, el Proyecto de Ejecución definirá la totalidad de la actuación, estructurando la documentación de manera que permita la contratación y ejecución de las obras por fases. Se identificarán claramente el alcance de cada fase, sus relaciones con las
--	---



Neurketak eta aurrekontua faseka bereizita aurkeztuko dira, fase bakoitzaren kostua modu independentean ezagutu ahal izateko, eta jarduketa osoari dagokion aurrekontu orokorra ere jasoko da. Fasekatzeak proiektu osoaren koherentzia teknikoa eta funtzionala bermatuko du. Fase bakoitzean aurreikusitako jarduketek ondorengo faseetako beharrak kontuan hartu beharko dituzte, bereziki egitura, instalazio, sarbide, pasabide, erreserba eta loturei dagokienez, etorkizuneko faseak gauzatzeko dagoeneko egindako lanak aldatu edo errepikatu behar izatea saihesteko. 5. ONDARE-, HIRIGINTZA- ETA ARAUDI SEKTORIALAREN BALDINTZAK Egikaritze Proiektua idaztean aplikatzekoa den hirigintza-, ondare- eta araudi sektorial guztia bete eta justifikatu beharko da. Bereziki, kontuan hartuko da Apaizetxea udal-mailako oinarritzko babeseko II. mailako eraikin gisa katalogatuta dagoela eta jarduketa-eremua Done Jakue Bideari lotutako Monumentu Maltzoaren barruan dagoela. Halaber, proiektua idazteko kontuan hartu beharko dira jarduketaren inguruan aurretik egindako ondare- eta arkeologia-azterlanak, Gipuzkoako Foru Aldundiaren txostenak eta irizpideak, bai eta eskumena duten administrazioek aurretik ezarritako baldintzak ere. Oinarritzko Proiektuak berak jasotzen ditu aurretiazko txosten eta esku-hartze horiek.	restantes y las actuaciones necesarias para su ejecución. Las mediciones y el presupuesto se presentarán desglosados por fases, de forma que pueda conocerse independientemente el coste de cada una de ellas, incluyendo asimismo el presupuesto general de la totalidad de la actuación. La estructuración por fases deberá garantizar la coherencia técnica y funcional del conjunto del proyecto. Las actuaciones previstas en cada fase deberán tener en cuenta las necesidades de las fases posteriores, especialmente en materia de estructura, instalaciones, accesos, pasos, reservas y conexiones, evitando que la ejecución de futuras fases obligue a modificar o repetir trabajos ya realizados. 5. CONDICIONES PATRIMONIALES, URBANÍSTICAS Y NORMATIVA SECTORIAL En la redacción del Proyecto de Ejecución deberá cumplirse y justificarse toda la normativa urbanística, patrimonial y sectorial que resulte de aplicación. En particular, se tendrá en cuenta que el edificio Apaizetxea se encuentra catalogado con nivel II de protección básica municipal y que el ámbito de actuación está incluido en el Conjunto Monumental vinculado al Camino de Santiago. Asimismo, deberán tenerse en cuenta los estudios patrimoniales y arqueológicos previamente realizados, los informes y criterios de la Diputación Foral de Gipuzkoa, así como las condiciones previamente establecidas por las administraciones competentes. El propio Proyecto Básico recoge dichos informes y actuaciones previas.
---	--



Egikaritze Proiektuak behar bezala justifikatu beharko du proposatutako esku-hartzeak babestutako elementuetan duen eragina, eta aplikatzekoa den ondare-araudiak eskatzen duen dokumentazio teknikoa jasoko du. Kontratistak proiektuarekin lotutako baimen, txosten edo administrazio sektorialak lortzeko beharrezkoa den dokumentazio teknikoa prestatu beharko du, eta proiektua izapidetzean organo eskudunek egindako errekerimendu edo ohar teknikoak erantzun eta, kontratuaren irismenaren barruan, beharrezko zuzenketak egin beharko ditu. Baimen edo txosten horien administrazio-izapidetzea Aramako Udalari dagokio, salbu eta Udalak berariaz bestelakorik agintzen badu.	El Proyecto de Ejecución deberá justificar adecuadamente la incidencia de la intervención propuesta sobre los elementos protegidos e incluirá la documentación técnica exigida por la normativa patrimonial aplicable. El contratista deberá preparar la documentación técnica necesaria para la obtención de las autorizaciones, informes o pronunciamientos sectoriales vinculados al proyecto, así como atender los requerimientos u observaciones técnicas formulados por los órganos competentes durante su tramitación e introducir, dentro del alcance del contrato, las correcciones que resulten necesarias. La tramitación administrativa de dichas autorizaciones o informes corresponderá al Ayuntamiento de Arama, salvo que este disponga expresamente otra cosa.
6. UDALAREKIN KOORDINAZIOA ETA PROIEKTUAREN JARRAIPENA Kontratistak etengabeko koordinazioa izango du Aramako Udalarekin Egikaritze Proiektua idazteko prozesu osoan, proiektuaren garapena Udalaren behar eta lehentasunekin bat datorrela bermatzeko. Kontratuari atxikitako arkitekto arduradun nagusia izango da Udalarekiko solaskide tekniko nagusia eta proiektuaren diziplina eta espezialitate desberdinen koordinazioaz arduratuko da. Kontratistak proiektua behar bezala garatzeko beharrezkoak diren bilera presentzial edo telematikoen parte hartu beharko du, horrek kontratuaren prezioaren gaineko kostu gehigarriak ekarri gabe.	6. COORDINACIÓN CON EL AYUNTAMIENTO Y SEGUIMIENTO DEL PROYECTO El contratista mantendrá una coordinación permanente con el Ayuntamiento de Arama durante todo el proceso de redacción del Proyecto de Ejecución, con objeto de garantizar que su desarrollo responda a las necesidades y prioridades municipales. El arquitecto responsable principal adscrito al contrato actuará como interlocutor técnico principal con el Ayuntamiento y será responsable de la coordinación de las distintas disciplinas y especialidades que integren el proyecto. El contratista deberá participar en cuantas reuniones presenciales o telemáticas resulten necesarias para el correcto desarrollo del proyecto, sin que ello suponga coste adicional sobre el precio del contrato.



Proiektuaren garapenean eragin esanguratsua duten erabakiak, bereziki fasekatzeari, egiturari, instalazio nagusiei, eraikuntza-konponbideei, materialei, funtzionamenduari edo obraren kostuari eragiten dietenak, Udalarekin aldez aurretik aztertu eta koordinatuko dira. Oinarrizko Proiektuaren planteamenduan aldaketa esanguratsua dakarten erabakiek Aramako Udalaren aldez aurreko adostasuna beharko dute.	Las decisiones que tengan una incidencia significativa en el desarrollo del proyecto, especialmente las relativas a la estructuración por fases, estructura, instalaciones principales, soluciones constructivas, materiales, funcionamiento o coste de las obras, serán previamente analizadas y coordinadas con el Ayuntamiento. Las decisiones que supongan una modificación significativa del planteamiento del Proyecto Básico requerirán la conformidad previa del Ayuntamiento de Arama.
Proiektuaren jarraipena errazteko, gutxienez honako koordinazio-mugarri hauek aurreikusiko dira: • abiapuntuko dokumentazioa eta proiektuaren garapen-irizpideak berrikustea; • proiektuaren garapen-maila ertaineko koordinazio-bilera; • behin betiko dokumentazioa osatu aurreko berrikuspena; • azken dokumentazioaren entrega.	Para facilitar el seguimiento del proyecto se preverán, como mínimo, los siguientes hitos de coordinación: • revisión de la documentación de partida y de los criterios de desarrollo del proyecto; • reunión de coordinación en una fase intermedia de desarrollo; • revisión previa a la elaboración de la documentación definitiva; • entrega de la documentación final.
Mugarri horiek proiektuaren jarraipena eta koordinazioa egiteko erreferentziak izango dira, eta ez dute kontratuko epe partzialen izaerarik izango. Gutxienez, mugarri horietako bakoitzean koordinazio-bilera bat egingo da Aramako Udalarekin. Horiez gain, proiektua behar bezala garatzeko beharrezkoak diren bestelako koordinazio-bilerak egingo dira.	Estos hitos tendrán carácter de referencia para el seguimiento y coordinación del proyecto y no constituirán plazos parciales contractuales. Como mínimo, en cada uno de estos hitos se celebrará una reunión de coordinación con el Ayuntamiento de Arama. Asimismo, se celebrarán aquellas reuniones adicionales que resulten necesarias para el correcto desarrollo del proyecto.
Udalak egindako ohar eta jarraibide teknikoak, kontratuaren xedearen barruan badaude eta teknikoki eta araudiaren arabera bideragarriak badira, proiektuan txertatuko dira. Erabaki tekniko esanguratsuak idatziz jasoko dira, haien trazabilitatea bermatzeko.	Las observaciones e indicaciones técnicas formuladas por el Ayuntamiento que se encuentren dentro del objeto del contrato y resulten técnica y normativamente viables deberán incorporarse al proyecto. Las decisiones técnicas relevantes quedarán documentadas por escrito para garantizar su trazabilidad.



Udalak proiektuaren garapenaren gainean egiten duen jarraipenak, berrikuspenak edo adostasunak ez du kontratistaren eta proiektuaren egilearen erantzukizun teknikoa murriztuko edo ordezkatzuko.	El seguimiento, revisión o conformidad que realice el Ayuntamiento sobre el desarrollo del proyecto no reducirá ni sustituirá la responsabilidad técnica del contratista y del autor del proyecto.
7. KONTRATUA EGIKARITZEKO EPEA Kontratua egikaritzeko epea LAU HILABETEKOA izango da, kontratua formalizatu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. Ez da kontratuko epe partzialik ezartzen. Agiri honen 6. klausulan aurreikusitako koordinazio-mugarriak proiektuaren jarraipena eta koordinazioa egiteko erreferentziak izango dira, eta ez dute epe partzialen izaerarik izango. Egikaritze-epearen etetea, hala badagokio, Klausula Administratibo Berezien Agirian ezarritakoaren arabera egingo da.	7. PLAZO DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO El plazo de ejecución del contrato será de CUATRO MESES, contado desde el día siguiente al de la formalización del contrato. No se establecen plazos parciales contractuales. Los hitos de coordinación previstos en la cláusula 6 del presente Pliego tendrán carácter de referencia para el seguimiento y coordinación del proyecto y no tendrán la consideración de plazos parciales. La suspensión del plazo de ejecución, en su caso, se regirá por lo establecido en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.
8. AURREKONTUAREN ETA KOSTUAREN KONTROLA Egikaritze Proiektua idaztean obraren kostu ekonomikoa etengabe kontrolatuko da, proposatutako konponbide tekniko eta eraikuntza-konponbideak jarduketaren izaerarekin, Udalaren behar eta lehenetasunekin eta obra faseka gauzatzeko aukerarekin bateragarriak izan daitezen. Oinarritzko Proiektuak berak erabilgarritasunaren, irizpide arkitektonikoen, legediaren eta baldintza ekonomikoen arteko oreka proiektuaren irizpidetzat hartzen du. Proiektuan jasotako unitateko prezioak merkatu-prezio errealista eta eguneratuetan oinarrituko dira, eta neurketek obra osorik gauzatzeko beharrezko partida guztiak jasoko dituzte, definizio-gabezien ondoriozko	8. CONTROL DEL PRESUPUESTO Y DEL COSTE Durante la redacción del Proyecto de Ejecución se realizará un control continuado del coste económico de las obras, de forma que las soluciones técnicas y constructivas propuestas sean compatibles con la naturaleza de la actuación, las necesidades y prioridades municipales y la posibilidad de ejecutar las obras por fases. El propio Proyecto Básico contempla como criterio la búsqueda de un equilibrio entre funcionalidad, criterios arquitectónicos, normativa y condicionantes económicos. Los precios unitarios se basarán en precios de mercado realistas y actualizados, y las mediciones deberán recoger todas las partidas necesarias para la completa ejecución de las obras, evitando en la medida



aurreikusi gabeko kostuak ahal den neurrian saihestuz. 4. klausulan ezarritakoaren arabera, aurrekontua faseka bereizita egongo da, fase bakoitzaren kostua eta jarduketa osoaren kostua argi identifikatu ahal izateko. Proiektuaren garapenean obraren kostuan eragin esanguratsua izan dezaketen erabaki edo desbideratzeak hautematen direnean, kontratistak horren berri emango dio Aramako Udalari, behin betiko konponbidea hartu aurretik. Beharrezkoa denean, teknikoki bideragarriak diren alternatibak eta horien eragin ekonomikoa aurkeztuko ditu, Udalak dagokion erabakia hartu ahal izan dezan. Proiektuaren garapen-maila ertaineko koordinazio-mugarrian eta behin betiko dokumentazioa osatu aurreko berrikuspenean, kontratistak obraren aurrekontuaren une horretako estimazioa jakinaraziko dio Udalari, proiektuaren kostuaren bilakaeraren jarraipena egin ahal izateko. 9. DOKUMENTAZIOAREN ENTREGA ETA FORMATUAK Egikaritze Proiektua amaitutakoan, kontratistak Aramako Udalari behin betiko dokumentazio osoa, sinatuta eta dagokion elkargo profesionalak bisatuta entregatuko dio. Dokumentazioa formatu digitalean entregatuko da, gutxienez honako formatu hauetan: • proiektu osoa, PDF formatuan, behar bezala sinatuta eta bisatuta;	de lo posible costes imprevistos derivados de indefiniciones del proyecto. Conforme a lo previsto en la cláusula 4, el presupuesto estará desglosado por fases, permitiendo identificar claramente el coste de cada una de ellas y el coste total de la actuación. Cuando durante el desarrollo del proyecto se detecten decisiones o desviaciones que puedan tener una incidencia significativa en el coste de las obras, el contratista lo pondrá en conocimiento del Ayuntamiento de Arama antes de adoptar la solución definitiva. Cuando resulte necesario, presentará alternativas técnicamente viables y su incidencia económica para que el Ayuntamiento pueda adoptar la decisión correspondiente. En el hito de coordinación correspondiente a una fase intermedia de desarrollo y en la revisión previa a la elaboración de la documentación definitiva, el contratista comunicará al Ayuntamiento una estimación actualizada del presupuesto de las obras, a fin de permitir el seguimiento de la evolución económica del proyecto. 9. ENTREGA DE LA DOCUMENTACIÓN Y FORMATOS Una vez finalizado el Proyecto de Ejecución, el contratista entregará al Ayuntamiento de Arama la documentación definitiva completa, debidamente firmada y visada por el Colegio Profesional correspondiente. La documentación se entregará en formato digital, incluyendo como mínimo: • el proyecto completo en formato PDF, debidamente firmado y visado;
---	--



• memoriak, eranskinak, preskripzio-agiriak eta gainerako testu-dokumentuak, formatu editagarrian; • neurketak eta aurrekontua, BC3 formatuan eta erabilitako aurrekontu-programaren jatorrizko edo editatzeko moduko formatuan; • planoak, PDF formatuan eta DWG edo DXF formatu editagarrian, edo erabilitako diseinu-programaren jatorrizko formatu baliokidean; • kalkulu, instalazio, egitura eta gainerako dokumentu teknikoak egiteko erabilitako fitxategi editagarriak edo jatorrizko fitxategiak, Udalak dokumentazioa ondoren kontsultatu, eguneratu edo berrerabili ahal izateko beharrezkoak direnean; • eta proiektua osatzen duten gainerako dokumentuen jatorrizko edo editatzeko moduko fitxategiak, dagokien izaeraren arabera. Dokumentazio digitala modu ordenatuan eta egituratuan entregatuko da, karpeta eta fitxategien izendapen argiarekin, proiektuaren dokumentuak, planoak, aurrekontua, kalkuluak eta fase bakoitzari dagokion dokumentazioa erraz identifikatu ahal izateko. Formatu editagarrietan entregatutako dokumentazioak eta PDF formatuan aurkeztutako behin betiko dokumentazioak eduki bera eta elkarren arteko koherentzia izan beharko dute. Udalak hala eskatzen badu, kontratistak proiektu osoaren paperezko ale bat ere entregatuko du, kontratuaren prezioaren barruan. 10. HIZKUNTZA Egikaritze Proiektua euskaraz eta gaztelaniaz idatzi eta entregatuko da.	• memorias, anexos, pliegos y demás documentos de texto en formato editable; • mediciones y presupuesto en formato BC3 y en el formato nativo o editable del programa de presupuestos utilizado; • planos en formato PDF y DWG o DXF editable, o en formato nativo equivalente del programa de diseño utilizado; • archivos editables o nativos utilizados para los cálculos, instalaciones, estructura y restantes documentos técnicos, cuando sean necesarios para permitir al Ayuntamiento su posterior consulta, actualización o reutilización; • y los restantes archivos originales o editables correspondientes a los documentos que integren el proyecto, atendiendo a su naturaleza. La documentación digital se entregará de forma ordenada y estructurada, con una denominación clara de carpetas y archivos que permita identificar fácilmente los documentos del proyecto, planos, presupuesto, cálculos y documentación correspondiente a cada fase. La documentación entregada en formatos editables deberá ser coherente y coincidente con la documentación definitiva presentada en formato PDF. Si el Ayuntamiento lo solicita, el contratista entregará asimismo un ejemplar completo en papel del proyecto, sin coste adicional sobre el precio del contrato. 10. IDIOMA El Proyecto de Ejecución se redactará y entregará en euskera y castellano.
---	---



Kontratistak kontratuaren esparruan berak prestatutako dokumentazio guztia bi hizkuntzetan aurkeztuko du. Horren barruan sartuko dira, besteak beste, memoriak, eranskinak, preskripzio-agiriak, planoetan jasotako testuak, legendak eta taulak, bai eta proiektuaren egileak edo haren taldeak prestatutako gainerako dokumentazio teknikoa ere.	Toda la documentación elaborada por el contratista en el marco del contrato se presentará en ambas lenguas. Se incluyen, entre otros, las memorias, anexos, pliegos, textos, leyendas y cuadros incluidos en los planos, así como el resto de la documentación técnica elaborada por el autor del proyecto o por su equipo.
Bi hizkuntzetako dokumentazioek eduki bera izango dute eta elkarren artean koherenteak izan beharko dute.	La documentación en ambas lenguas deberá tener el mismo contenido y ser coherente entre sí.
Aldiz, kontratu honen exekuziotik kanpo kontratistarekiko independenteak diren hirugarrenek egindako dokumentuak, proiektuan erantsi edo erreferentzia gisa erabiltzen direnean —hala nola fabrikatzaileen fitxa teknikoak, saiakuntza- edo laborategi-txostenak, ziurtagiriak, aurretiazko azterlanak edo bestelako dokumentazio teknikoa— ez dira nahitaez bi hizkuntzetara itzuli beharko, eta jatorrizko hizkuntzan aurkeztu ahal izango dira, aplikatzekoa den araudiak edo Aramako Udalak arrazoi justifikatuagatik bestelakorik eskatzen ez badu.	No obstante, los documentos elaborados por terceros independientes del contratista y ajenos a la ejecución del presente contrato que se incorporen al proyecto o se utilicen como referencia —tales como fichas técnicas de fabricantes, informes de ensayo o laboratorio, certificados, estudios previos u otra documentación técnica— no deberán traducirse necesariamente a ambas lenguas, pudiendo presentarse en su idioma original, salvo que la normativa aplicable o el Ayuntamiento de Arama, por causa justificada, requieran otra cosa.
Bi hizkuntzetako dokumentazioa prestatzea eta entregatzea kontratuaren xedearen barruan dago eta kontratuaren prezioan sartuta dago.	La elaboración y entrega de la documentación en ambas lenguas forma parte del objeto del contrato y se entiende incluida en el precio del mismo.
11. PROIEKTUAREN BERRIKUSPENA, ZUZENKETAK ETA BEHIN BETIKO ENTREGA	11. REVISIÓN, CORRECCIONES Y ENTREGA DEFINITIVA DEL PROYECTO
Egikaritze Proiektua amaitutakoan, kontratistak dokumentazio osoa aurkeztuko dio Aramako Udalari, berrikusi eta egiaztatu ahal izateko.	Una vez finalizado el Proyecto de Ejecución, el contratista presentará al Ayuntamiento de Arama la documentación completa para su revisión y comprobación.
Udalak proiektuan akatsak, omisioak, kontraesanak, definizio-gabeziak edo zuzendu edo osatu beharreko bestelako alderdiak hautematen baditu, kontratistak	Si el Ayuntamiento detectase errores, omisiones, contradicciones, indefiniciones u otros aspectos que deban ser corregidos o completados, el contratista deberá realizar



beharrezko zuzenketak eta osaketak egin beharko ditu, betiere kontratuaren xedearen eta proiektuaren irismenaren barruan. Era berean, proiektuaren izapidetzean eskumena duten administrazio edo erakundeek egindako errekerimendu, ohar edo baldintza teknikoen ondorioz dokumentazioa egokitu behar bada, kontratistak beharrezko aldaketak egingo ditu, kontratuaren irismenaren barruan dauden heinean. Kontratistaren akats, omisio, koordinazio-gabezia edo proiektuaren definizio eskasaren ondoriozko zuzenketak, bai eta aurreko paragrafoetan adierazitako egokitzapenak ere, kontratuaren prezioaren barruan sartuta egongo dira. Beharrezko zuzenketa eta osaketa guztiak egin ondoren, kontratistak behin betiko Egikaritze Proiektua, behar bezala sinatuta eta dagokion elkargo profesionalak bisatuta, entregatuko dio Aramako Udalari, agiri honetan ezarritako hizkuntza- eta formatu-baldintzak betez. Hasierako dokumentazioa aurkezteak edo Udalak proiektuaren zati jakin bati adostasuna emateak ez du behin betiko entrega edo kontratuaren prestazioa behar bezala betetzat joko, harik eta dokumentazio osoa zuzendu, osatu eta behin betiko entregatu arte.	las correcciones y subsanaciones necesarias, siempre dentro del objeto y alcance del contrato. Asimismo, cuando durante la tramitación del proyecto resulte necesario adaptar la documentación como consecuencia de requerimientos, observaciones o condicionantes técnicos formulados por las administraciones u organismos competentes, el contratista realizará las modificaciones necesarias, en la medida en que se encuentren comprendidas dentro del alcance del contrato. Las correcciones derivadas de errores, omisiones, falta de coordinación o insuficiente definición del proyecto imputables al contratista, así como las adaptaciones indicadas en los párrafos anteriores, se entenderán incluidas en el precio del contrato. Una vez realizadas todas las correcciones y subsanaciones necesarias, el contratista entregará al Ayuntamiento de Arama el Proyecto de Ejecución definitivo, debidamente firmado y visado por el Colegio Profesional correspondiente, cumpliendo las condiciones lingüísticas y de formato establecidas en este Pliego. La presentación inicial de la documentación o la conformidad del Ayuntamiento respecto de determinados aspectos del proyecto no supondrá la aceptación definitiva de la prestación, que se producirá una vez corregida, completada y entregada la documentación definitiva.
---	---